

# 東方慕唐風 · 三韓隆祀典

張希哲

## ——漢城的孔廟、關帝廟和吳公祠

### 大成殿上的中韓賢哲

中韓兩國同種同文，關係密切而長遠：凡是研究中韓兩國歷史和文化的人，固然可以找到很多例證；就是一般遊客到了韓國，只要細心觀察韓國的語言文字、風俗習尚、音樂舞蹈、人名地名、和歷代文物建築，亦可以體會到中韓兩大民族的深遠關係，和中國文化對韓國的影響。

民國四十九年十月，我初次訪韓，雖以考察韓國的政治、經濟、和軍事設施為主，但亦抽暇參觀過一些文化古蹟。在漢城的「景福宮」裏，見到有蘇軾寫的「九成軒」，趙子昂寫的「萬斯樓」，和英王在六歲時所寫的「守眞志滿」等漢字書法；在「昌德宮」裏，也有正祖和宣祖書寫的漢字，還有一件歷史文獻，名爲「高麗太祖訓要」。這「訓要」有一段說：「我東方仰慕唐風，文物禮樂，悉遵其制。契丹禽獸之國，風俗不同，言語衣冠制度亦異，慎勿效之」。由此可見韓國取法我中華文物制度，早自高麗王朝太祖時代，便爲主政者定爲國策明訓。

五十八年六月，我因參加國際大學校長會議再度赴韓。會後除了考察高等教育之外，有更多的機會參觀韓國的文物古蹟。以一個中國人的眼光來看，能够親自見到中國文物對韓國的深遠影響，實深感慶幸；其中尤以漢城的孔廟、關帝廟、和吳公祠，令我歷久不能忘懷而感慨良多。

韓國人對於中國的儒家思想特別是孔子學說，最爲崇敬。韓國最早的高等教育機構——成均館，創設於李朝韓太祖七年（公元一三九八年）。當時的成均館，雖以選拔人才、教授經世致用之學爲主旨，但其課程內容，則以儒家經典和中國文學爲中心。成均館創立的同时，韓國最早的一所孔廟亦在漢城建立。其後各地也陸續興建孔廟，聞全韓共有二百多所，其中以漢城的規模最大。

漢城的孔廟，在市區的東北方，由「昌慶秘苑」乘車，約二十分鐘可達。孔廟的建築和陳設，與我國的孔廟大致相似；最主要的建築物是「大成殿」。大成殿的中央供奉着孔子神位。除孔聖外，一起供奉在殿中的中國賢哲有孟軻、顏回

、曾參、孔伋、朱熹、程顥等六人，韓國賢哲有薛聰、崔致遠、安裕、鄭夢周、鄭汝昌、金宏弼、趙光祖、李彥迪、李滉、金麟厚、成渾、李珥、趙憲、金長生、金集、宋浚吉、宋時烈、朴世采等十八人。

大成殿的前面，有廣大的祭壇和庭院。院中有古柏兩顆分立左右，凌空參天，高逾數丈；一顆分爲三大枝，另一顆分爲五六枝。深悉儒教的韓人，便把這兩顆柏樹喻爲代表「三綱」「五常」的象徵。從這些小事，也可以見到韓人信奉儒家思想的誠篤。每年的祭祀大典分春秋兩季舉行；（秋祭典禮定在每年農曆八月廿七日亦即孔子誕辰日舉行。）不少崇敬孔子的人，遠道趕來參加，更使這孔廟熱鬧非凡。據管理人員說：祭孔儀式悉遵中國古禮，祭樂雖用韓國樂器演奏，但實質上這些韓國樂器就是中國古代的樂器。

在孔廟的鄰側，也就是成均館大學的校園裏，現仍存留着「明倫堂」遺跡。據說明倫堂與孔廟是同時建造的，爲當年成均館講學的場所之一。目前該堂大門上正中掛着「明倫堂」三個大字。

的橫額，係我國明朝進士翰林院修撰朱之藩的手筆，時間是萬曆丙午年（公元一六〇六年）。堂前有銀杏樹一顆，枝幹參空，樹蔭蔽天。據記載；該樹植於公元一五一九年，有四百多年的歷史；亦為孔廟勝景之一。

目前在漢城和孔學有關的機構，除孔廟外，還有儒道會、成均館、和成均館大學。關於這三機構的相互關係，我曾詢問過幾位韓國朋友，他們的答覆並不一致。綜合起來，大概可以這樣說：儒道會是研究儒家學說的民間學術團體，總會設於成均館內，支會分設於各道、市、郡。「成均館」和「成均館大學」原來是一個機構，因後者係由前者擴充發展而來；但自軍事革命以後，文化事業和教育事業分離，兩者各別為獨立的財團組織，成均館專司儒家學說的研究與宣揚，及孔廟的管理和祭祀典禮；成均館大學則純粹是一所私立的高等教育機構，和韓國的其他私立大學沒有兩樣。

現在的成均館大學共分文學、理工、法政、經商、農畜、藥學等六個學院和一個夜間部，一個大學院（即研究院），並設有儒學講座。代表該校特色的是儒學講座和文學院的東方哲學系。東方哲學系的主要課程有：中國語、哲學概論、東洋史概說、基礎漢文、四書講讀A、東洋倫理學、中國哲學史、老莊哲學、佛教哲學概論、先秦哲學、四書講讀B、儒學史、五經講讀A、諸子講讀A、諸子特講、宋明哲學、清代學派思想史、儒學特講A、五經特講B、儒學特講B、諸子特講等。其他學系如文學系、史學系等，亦有

不少和中國文化有關的課程。

### 崇禎年間的關帝廟

關於漢城的關帝廟，很多旅居韓國的華僑都不知道；部份華僑對於這個廟雖略有所聞，但也不知道究竟座落在何處。我初次訪韓時，想參觀而未找到。五十八年再度訪韓，曾經多方打聽，結果由我國大使館一位老司機帶路，經過若干曲折，才能如願以償。

由漢城最熱鬧的鐘路東行，出了東大門不遠，向右轉入一條較小的馬路，沿着路邊有一道比人稍高的圍牆，圍牆內有廣大的庭院，院中有一座中國式的廟宇，這就是關帝廟。

漢城的關帝廟建於何年何月，目前已不易查考。惟廟中懸掛的扁額和對聯中，以正殿中央所懸的橫扁上所書的年代最早；上面寫着「顯靈昭德武安王廟，崇禎丙子年立」十幾個字。由此推斷，這廟宇當在明代崇禎丙子年（即公元一六三六年）以前建成；距離現在，至少有三百年以上的歷史。

據引導我們參觀的人說：這所廟宇原是由信奉關帝的中韓人士合力籌建的。我國民間崇拜關羽的人不少，尊稱他為「關公」、「關帝」、「武聖」、或「關聖帝君」，並將他的人格神化，立廟供奉。關帝廟在國內到處可見，彷彿關公就是忠義正氣的代表，有些人如受到欺凌壓迫或遇到不平的事，便祈求關帝保佑庇蔭。海外華僑離鄉背景，寄跡異域；當然更需要精神上的保佑庇蔭，所以信奉關帝的亦不少；因而在南洋和美洲

華僑聚居的地方，亦容易看到關帝廟。不過，這些關帝廟都是華人捐建的；至於像漢城的關帝廟，當地人士也共同出資創建的，還不多見。韓國人所以信奉關帝，當然是受中國人的影響。

聞說這關帝廟的香火原來很盛，前來參拜的，韓國人比中國人還多；管理方面也由韓人士共同負責。自日本統治韓國後，香火漸衰，管理的責任，也逐漸落在韓人身上。近年韓人對於他們祖先建廟供奉關帝的意義已不大瞭解，這所廟宇僅於每年春秋兩祭時開放，平日則重門深鎖。我們往參觀的那一天，還是經過輾轉查詢，才找到管理人的眷屬，把正殿打開，引導我們參觀；但問起供奉關帝的意義，他們全然不知。

這一所廣大壯觀的廟宇，因為沒有妥善的維護和管理，庭院已荒蕪，柱壁有些脫落，正門有點損壞，右側的廊房又被人佔住；追念前人創建的美意，不勝感慨。

### 吳長慶祠箕封遺愛區

在漢城乙支路一條橫街內，有一所吳武壯公祠，是韓人建立來紀念我國援韓將軍吳長慶的。祠內有韓人金尙鉉（當時任崇政大夫行議政府左參贊）所撰的碑文，紀述的立祠意義和吳長慶援韓的經過，及當時韓國朝野對於中國援軍的感激；其中有云：

『光緒七年夏六月，訓練軍亂，殺將相大臣，驚動采輿，又燒日本公使館，釁將不測。事聞於皇朝，詔北洋大臣肅毅伯李公鴻章起復視務，辦理東方事，署理北洋大臣張公樹聲，調度東援

六師，張公奏舉廣東水師提督吳公長慶，七月率登州六營由海電赴，用揀國難。入都之夕，若城門，若宮門，若後苑，俱分兵環守，刁斗之聲不絕，民恃而無恐，乃收捕作亂之賊，道極厥辜而後殲之，不妄殺一人。我中宮殿下之自忠州還也，遣弁兵數百人旗幟槍砲以扈衛，民望之大悅，繼之以墮淚；我主上殿下，接見以禮，倚之若長城。……公常曰：「朝鮮民心甚好，吾愛之不能忘，異日雖隔萬里，有急且響應以揀之」。是故東民慕之如父母云。辭曰：公之東來，東人舞蹈，公之北歸，東人淚涕……」

從這碑文的紀述，可以看出在日本併吞韓國之前，中韓兩國的密切關係和深摯情誼。尤其是中國派兵援韓，完全是兄弟般的相助，毫無領土野心；在協助其平定內亂，大功告成之日，兩國軍民，相處融洽；對統兵的主帥，政府「倚之若長城」，民衆「慕之如父母」；實爲中韓兩大民族深摯情誼的明證，亦爲中韓兩國合作鎮暴平亂的佳話。

吳公祠的面積約有六七百坪，屋宇及庭院不若關帝廟的寬廣；但也和關帝廟一樣，因乏人維護管理，看來已顯出殘舊零落的樣子。除了正殿因平時加鎖，尙能保持完整之外，兩旁房舍，已住滿了貧民（據說一部份係韓戰的難民）；接連大馬路的通道，亦被鄰側的店戶佔用，幾乎連汽車亦不容易進入。

吳公祠建於清光緒十一年。後來曾於民國三十一年重修。正殿大門的中央上方，懸有我國蔣總統於民國十九年（時任國民政府主席）書贈

的「箕封遺愛」橫扁一方，兩旁有中國駐韓大使王東原撰書的木聯一副，詞曰：「異域着勛威，公竟帥師平劇寇」，「三韓隆祀典，我來持節拜鄉賢」。廳堂左右兩側橫樑，懸有「卓然忠義」及「愴懷袍澤」橫扁兩方，均係吳兆有於光緒十一年所立。吳兆有曾隨吳長慶援韓，任左營提督。據文獻所載，當時隨吳長慶援韓的文武幹部，陣容頗盛，日後知名之士如張譽、袁世凱等，均在幕中。

吳公祠正殿，原只供奉吳武壯公神位，後來加配了吳公兆有暨隨同援韓將士二十人的神位，及旅鮮歷次殉難華僑神位。由此可見漢城的吳公祠，不僅是吳長慶將軍援韓的紀念祠，也可以說是韓國華人先賢先烈祠。

在漢城參觀過孔廟、關帝廟、和吳公祠之後，我內心深感欣慰；因爲我已親眼見到了中華人，物文化受韓人尊敬的史蹟。可惜關帝廟和吳公祠早已荒蕪殘破，無人維護管理；若任由這樣長久下去，這些史蹟，將湮沒無聞。我很希望中韓有關人士，能發起重修關帝廟和吳公祠，並推定專責管理人員，使這兩所廟宇成爲漢城觀光史蹟之一。孔廟目前雖有成均館負責管理，但內部有關孔子的文物和中國文化的典籍不多，我認爲我國政府和民間學術團體（如孔孟學會等）應該大量捐贈典籍文物給漢城的孔廟，使該處一方面供人觀光遊覽，同時也成爲韓國研究東方文化儒家學說的中心。

※ ※ ※ ※ ※

## 譯學概論

張振玉教授著

定價新臺幣捌拾元

張振玉教授現任教臺灣大學，政工幹校，中國文化學院及淡江文理學院，講授英國文學及翻譯。所著譯學概論，理論與實例俱極精要，既有學術價值，又富雋永趣味，堪稱我國空前之譯學專著。臺大輔仁淡江師大及香港中文大學先後採爲教本，中央通訊社指令爲編譯必備之參考書。今三版出書，紙張裝訂，益爲精美。二十四開本，四百餘頁每冊定價捌拾元。優待本刊讀者，每冊八折，實售陸拾肆元，不收寄費。